

Data di pubblicazione dell'Avviso sul web: 30/11/2015

Data di scadenza della selezione: 15/12/2015

AVVISO DI SELEZIONE – DIPARTIMENTO DI SCIENZE CHIRURGICHE

Autorizzato con DRD n. 3332/2015 Prot. 107030 del 25/11/2015

- Visto il "Regolamento per il conferimento a terzi estranei all'Università di incarichi di prestazione d'opera autonoma", disponibile in internet sul sito web dell'Ateneo all'indirizzo: <http://www.unipr.it/node/5715>

- visto l'art. 7, comma 6, del D.lgs. 165/2001 e verificata l'impossibilità oggettiva di far fronte - con le risorse professionali presenti all'interno dell'Università degli Studi di Parma;

è indetta una selezione, mediante procedura comparativa per titoli e colloquio, per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera autonoma professionale avente ad oggetto l'attività di traduzione, dalla lingua italiana alla lingua inglese, e/o revisione linguistica in lingua inglese di testi scientifici relativamente ai Progetti **"Diagnosi e trattamenti in ambito chirurgico gastro-intestinale"** e **"Sistemi di miglioramento della qualità dell'offerta formativa e della ricerca nelle professioni sanitarie"**.

Soggetti destinatari:

- a) professionisti regolarmente iscritti ad Albi, Elenchi o Ruoli per attività professionali per l'esercizio delle quali tale iscrizione è obbligatoria; esercenti per professione abituale una attività professionale priva di Albo, Elenco o Ruolo o una attività per la quale tale iscrizione non è richiesta;
- b) esperti di specifica competenza e/o esperienza in relazione alla prestazione richiesta, qualora l'esecuzione della stessa non sia condizionata all'iscrizione in apposito Albo, Elenco o Ruolo;
- c) dipendenti pubblici o privati, di comprovata esperienza e professionalità per i quali è necessaria la preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza;

I requisiti richiesti sono:

- madre lingua inglese;
- laurea in lingue;
- comprovata esperienza di traduzioni dall'italiano all'inglese, desumibile dal curriculum, in ambito medico scientifico, sanitario e chirurgico.

Struttura proponente e responsabile del procedimento:

Dipartimento di Scienze Chirurgiche - Prof. Pierfranco Salcuni.

Durata/termine per l'esecuzione delle prestazioni: entro 30 giorni decorrenti dal positivo esperimento del controllo preventivo da parte della Corte dei Conti ai sensi del D.L. 01/07/09 n.78 convertito in L. 03/08/09 n. 102.

L'ammontare del compenso pattuito è di: € 3843,00 + IVA (se dovuta) comprensivi degli oneri a carico dell'Amministrazione.

Il pagamento del compenso avverrà mediante il pagamento di una rata posticipata. Il pagamento sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione del contratto attestata dal referente del contratto.

La prestazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione. Il collaboratore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto e risponderà inoltre di eventuali errori e negligenze rispetto al risultato della sua attività.

Le domande di ammissione alla selezione (all. A), redatte in carta libera, dovranno pervenire al Dipartimento di Scienze Chirurgiche (Via Gramsci, 14 – 43126 Parma) di questa Università, tassativamente **entro e non oltre giorni 15** dalla data di inserimento del presente avviso sul sito web dell'Università: <http://www.unipr.it/ateneo/bandi-e-concorsi/conferimento-incarichi> con la seguente modalità, con esclusione di qualsiasi altro mezzo:

- 1) consegna diretta presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Chirurgiche - Via Gramsci 14 – Parma, dal lunedì al venerdì dalle ore 09:00 alle ore 12:00
- 2) spedite a mezzo posta elettronica certificata (PEC), file formato pdf, all'indirizzo: dip.scienzechirurgiche@pec.unipr.it

La data di acquisizione delle istanze è stabilita e comprovata:

- nel caso di presentazione diretta: dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale di questa amministrazione addetto al ricevimento;
- nel caso di invio tramite posta elettronica certificata: dalla data di invio del messaggio.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi telefonici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Nella domanda dovranno essere indicati, sotto la propria responsabilità: cognome e nome, data e luogo di nascita, cittadinanza, residenza, recapito eletto ai fini della selezione e numero telefonico, sussistenza di eventuali precedenti rapporti di lavoro autonomo.

Saranno escluse le domande consegnate o pervenute oltre la data sopraindicata.

Alla domanda dovrà essere allegata la seguente documentazione:

- 1) curriculum vitae et studiorum **in formato europeo**, da cui si evinca in modo preciso il possesso dei requisiti necessari (titoli culturali ed esperienze professionali);
- 2) una copia fotostatica di un proprio documento di riconoscimento;
- 3) certificazioni delle esperienze professionali dichiarate nel curriculum vitae;
- 4) **dichiarazione sostitutiva di atto notorio** (modulo PDF <http://www.unipr.it/node/9478>) **attestante: i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali, e l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università degli Studi di Parma**

La Commissione verrà nominata dal Responsabile della struttura e sarà formata da esperti di provata competenza in materia.

Ai fini della valutazione verranno prese in considerazione in particolare le seguenti categorie:

- titoli di studio (10 punti);
- esperienza pluriennale nel campo della traduzione medico scientifica, sanitaria e chirurgica (20 punti).

Il punteggio complessivo non potrà essere superiore a 30 punti.

Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

I titoli potranno essere presentati in originale, con apposita certificazione, oppure tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità da mancata o tardiva comunicazione di notifica del cambiamento dell'indirizzo e-mail indicato nella

domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Saranno ammessi al colloquio solo i candidati che siano in possesso dei requisiti di ammissione **e di insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse**. I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite e-mail.

Durante il colloquio verranno accertate conoscenze e competenze sui seguenti ambiti:

- terminologia inglese in ambito medico-scientifico, sanitario e chirurgico.

Per essere ammessi a sostenere il colloquio i candidati dovranno essere muniti di un documento di riconoscimento in corso di validità.

Il candidato ammesso al colloquio sarà tempestivamente avvisato via e-mail almeno 5 giorni prima dell'inizio del colloquio.

Il colloquio si intenderà superato con un punteggio di almeno 21/30 o equivalente.

Il punteggio finale complessivo (max 60 punti) sarà dato dalla somma di:

- punteggio conseguito nel colloquio
- punteggio riportato per i titoli

Al termine della valutazione la Commissione individuerà i due soggetti idonei, con l'approvazione degli atti da parte del Responsabile della struttura, onde procedere alla stipula del relativo contratto.

La graduatoria sarà pubblicata sul sito dell'Università <http://www.unipr.it/ateneo/bandi-e-concorsi/conferimento-incarichi>

I candidati dichiarati idonei dovranno sottoscrivere il contratto di prestazione d'opera autonoma, in conformità a quanto previsto dal Regolamento di cui sopra.

L'amministrazione si riserva di non procedere alla stipula qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione.

L'efficacia del contratto di prestazione d'opera autonoma è condizionata all'esito positivo del controllo preventivo da parte della Corte dei Conti ai sensi dell'art. 17 del D.L. 01.07.09 n. 78 convertito in legge 03.08.09 n. 102, o dal decorso di sessanta giorni dal ricevimento come previsto dall'art. 27 della Legge 24.11.2000 n. 340

In caso di rinuncia all'incarico di una o più persone selezionate, si potrà attingere alla graduatoria esistente.

Ai sensi del d.lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati sono raccolti presso l'Università degli Studi di Parma, per le finalità di gestione della procedura comparativa e sono trattati anche successivamente all'eventuale conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

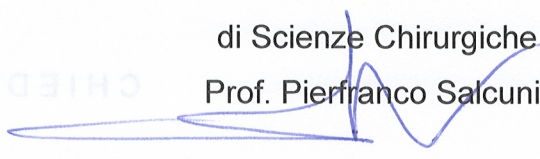
Il presente avviso di selezione sarà pubblicato sul sito web di Ateneo e sul sito web del Dipartimento.

Per eventuali informazioni è possibile rivolgersi ai seguenti recapiti: Segreteria Amministrativa tel. 0521/904550.

f.to Il Direttore del Dipartimento

di Scienze Chirurgiche

Prof. Pierfranco Salcuni



DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE

Al Responsabile del Dipartimento di Scienze Chirurgiche

...I... sottoscritt.
nat...a, il,
Codice Fiscale
Residente a - ,Prov. C.A.P.
....., Via, n°

CHIEDE

di essere ammess.... alla selezione mediante procedura comparativa per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera (*barrare l'opzione scelta*)

autonomia professionale

autonomia occasionale

autonomia in regime di collaborazione coordinata e continuativa

presso il dell'Università degli Studi di Parma, autorizzato con D.R./Delibera C.d.A. n. _____ del _____

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino
- di essere in possesso del seguente titolo di studio.....;
- di eleggere domicilio, agli effetti del presente bando di selezione, a - Prov. C.A.P., Via, n° Tel. n° e-mail
- di aver/non aver altri rapporti di lavoro autonomo occasionale o in regime di collaborazione coordinata e continuativa con l'Ateneo, e in particolare :
 - a. di non aver avuto più di due contratti in regime di collaborazione coordinata e continuativi negli ultimi cinque anni/non aver avuto un altro incarico occasionale nel corso dell'anno _____
 - b. che sono trascorsi almeno sei mesi dal termine di qualsiasi precedente rapporto con l'Ateneo anche se di diversa natura od oggetto

- di non trovarsi in alcuna situazione cui la legge ricollegghi una incapacità a contrarre con le PA o in situazioni di incompatibilità previste dalla normativa vigente;
- di non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università degli Studi di Parma, come da dichiarazione allegata.

Ai fini della valutazione allega alla presente domanda:

- curriculum vitae e studiorum in formato europeo
- dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante: i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali, e l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università degli Studi di Parma

Autorizzo al trattamento dei dati ai sensi del D.Lgs 30/06/03 n. 196.

Data _____

Firma _____